

А. Янич, г. Белград

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В СЕРБСКОЙ АУДИТОРИИ

Обучение русскому языку как иностранному (РКИ) подразумевает формирование и развитие у обучающихся межкультурной коммуникации. Это одна из самых главных компетенции учащихся, так как студент вступает в общение с носителем другого языка и не только с носителем языка, но и с носителем другой культуры. Многие вещи ему сначала покажутся непонятными, странными и непривычными. Поэтому очень важно, чтобы преподаватель по РКИ ознакомил своих учеников с картиной мира и языковой личностью носителей русского языка, приблизил им русскую культуру, обычаи и традиции. Русский и сербский языки относятся к славянской группе языков, их основной лексический фонд восходит к праславянскому языку-основе, однако на протяжении исторического развития в лексическом составе языков произошло много изменений. При обучении русскому языку сербских учащихся возникают определенные трудности, особенно это относится к языковой игре (ЯИ).

Как правило, специфика ЯИ не учитывается в процессе обучения РКИ. На занятиях по русской литературе, естественно, изучаются художественные тексты, и в некоторых из них проявляется ЯИ, но публицистическим текстам, содержащим ЯИ, внимание не уделяется. Одним из недостатков и учебных пособий является то, что в них практически не используются в качестве учебного материала тексты с ЯИ, на основе которых иностранные обучающиеся могут совершенствовать коммуникативную компетенцию. Кроме высокого уровня владения русским языком, расшифровка и понимание ЯИ требуют и фоновые, и лингвистические знания, языковое чутье и расчет. Фоновые знания в данном случае подразумевают культурные, социальные, политические, экономические знания.

Таким образом, при обучении русскому языку как иностранному, особенно при изучении языковой игры (ЯИ) в публицистических текстах и ее переводе на сербский язык фоновые знания имеют существенное значение. Фоновые знания или фоновая информация представляют социокультурные сведения, характерные только для одной национальности, они отражены в языке и их освоили представители данной нации. Следует отметить, что это не просто знания о географических зонах и животных обитающих в них, о рецептах приготовления национальных блюд или знания о народной музыке, хотя все это и входит в фоновые знания. Это те знания, которые отражены в национальном языке, в его словах и сочетаниях.

Содержанием фоновой информации являются специфические исторические и государственные факты, предметы, характерные для материальной культуры, этнографические, фольклорные понятия, т. е. то, что проявляется только в одной культуре. В лингвистике эти явления называются реалиями. Что касается самого термина *реалии*, под этим термином мы подразумеваем не только явления и предметы, но и названия, слова и словосочетания. Эти слова носят национальный характер и принадлежат к безэквивалентной лексике, например слово *маршрутка* (маршрутное такси) — вид городского общественного транспорта, который имеет определенный маршрут и делает промежуточные остановки по требованию пассажиров. Такой вид транспорта в Сербии не существует и при переводе необходимо сделать примечание, объяснить, о каком виде транспорта идет речь. Но если такое слово или какая-нибудь другая реальия появятся в газетном заголовке или рекламе, переводчику придется отыскивать альтернативные способы передачи замысла автора. Кроме обычных реалий, принадлежащих безэквивалентной лексике, существуют и реалии особого вида — ассоциативные реалии. Их нет в словарях, они отражаются в оттенках слов, во внутренней словесной форме, показывая информационные несоответствия понятийно-сходных слов в сравниваемых языках.

Кроме реалий обычного и ассоциативного типов, трудностью для перевода могут оказаться и коннотативные слова. Такие слова не существуют сами по себе, а обычно проявляются в слове, которое имеет свое значение, и накладываются на одно из его значений. Например, в русском языке существуют суффиксы субъективной оценки, с помощью которых можно образовать существительные или прилагательные различных коннотаций. Конечно, есть и множество других слов, которые называют какие-то обычные понятия, но вместе с тем имеют и различные смысловые оттенки.

Переводчикам все-таки удастся справиться с безэквивалентной лексикой и добиться их адекватного перевода, но коннотативные слова все еще вызывают у них определенные трудности. Эти трудности возникают не только при передаче их содержания, но и при их восприятии.

Перевод ЯИ имеет свои особенности в зависимости от того, на каком уровне она проявляется и где используется (как элемент определенного текста, как самостоятельный текст, в качестве газетного заголовка и т.п.). Если ЯИ является частью текста, то тогда она связана с контекстом, что способствует нахождению наиболее удачного перевода. ЯИ в заголовке полностью выражает замысел автора и без контекста ее трудно передать. Иногда переводчику приходится менять содержание в угоду форме — на новое, если невозможно сохранить старое. Это нужно, поскольку для публицистического текста главным является передать смысл. Перевода, который бы полностью сохранял и форму, и смысл, трудно добиться, так как в таком случае должны полностью совпадать и отношения, и значения между языковыми единицами. Буквального перевода, который считался бы идеальным при переводе ЯИ, можно добиться скорее всего в виде исключения, например:

Фантастическое предложение — Фантастична понуда

Алла Пугачева стала ГЕЙшей — Ала Пугачева је постала ГЕЈша

Данные примеры являются буквальными переводами, при которых не теряются ни форма, ни смысл. Так как русский и сербский языки являются родственными, в них достаточно много слов пересекается, что иногда делает перевод менее затруднительным. Однако намного больше отмечено примеров, в которых приходится пожертвовать либо планом содержания, либо планом выражения, чтобы донести до читателя смысл текста.

Жертвовать содержанием при переводе ЯИ приходится нередко, особенно если ЯИ проявляется на фонетическом уровне, на обыгрывании звуковой формы, например: *Билайн. Бесплатно — все входящие с мобильных* (реклама компании „Билайн«). В данном примере сочетание ЯИ создается на фонетическом уровне, поскольку слово *бесплатно* подвержено редукции и еще на базе этого слова создается контаминация с графическим выделением. Такой вид ЯИ является самым трудным для перевода, так как в сербском языке нет такого типа редукции, которая в этом примере имеет существенное значение. ЯИ на лексическом уровне осуществляется на обыгрывании целых слов или корней, аффиксов или обломков слов, на многозначности и т.п. Например, реклама завода „Новые окна« выглядит так: *За НОВЫМИ ОКНАМИ? — ЭТО К НАМ!* ЯИ в данном примере создается благодаря приему шрифтового выделения аббревиатуры фирмы. Такие приемы ЯИ часто используются в российской рекламе, но в переводе на сербский язык не всегда удается сохранить такой вид ЯИ. В конкретном случае сохранить ЯИ нельзя, поскольку слово ОКНО на сербский язык переводится как ПРОЗОР.

Таким образом, чтобы понять языковую игру в СМИ, иностранцу надо понимать кроме самого языка и культуру данной страны, политическую, экономическую ситуацию. Трудности при восприятии языковой игры иностранными студентами чаще всего обусловлены невысоким уровнем знаний русской лексики (особенно производных экспрессивно-стилистических значений слов) и разницей в языковых картинах мира.

Литература

1. Земская Е. А. Языковая игра // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М.: Наука, 1983. 240 с.
2. Земская, Е. А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Земская. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Флинта : Наука, 2011. — 240 с. — ISBN 978-5-89349-635-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-033012-2 (Наука).
3. Усолкина А.В. Языковая игра как текстообразующий фактор: автореф. дис. ..канд. филол. наук — Екатеринбург, 2002. С. 20.
4. Федотова Н. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. СПб: Златоуст, 2013. 192 с.
5. Поповић Т. Речник књижевних термина. Београд: Logos Art, 2007. 831 с.